



全人教育英语专业本科教材系列
ENGLISH TEXTBOOK SERIES FOR HOLISTIC EDUCATION

总顾问 | 仲伟合 刘润清
总主编 | 文 旭

INTERCULTURAL COMMUNICATION TUTORIAL

跨文化交际教程

主 编 | 杜 平 姚连兵
副主编 | 杨晓蓉 杨春花 晏开维

 中国人民大学出版社



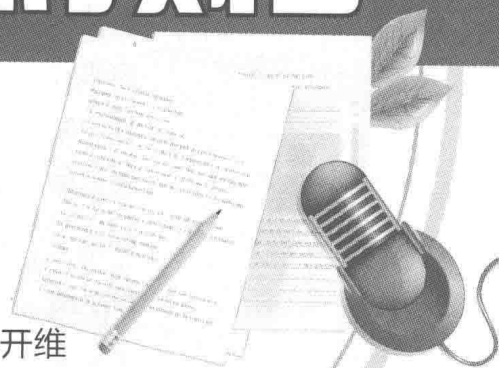
全人教育英语专业本科教材系列

总顾问 仲伟合 刘润清

Intercultural Communication Tutorial

跨文化交际教程

总主编 文 旭
主 编 杜 平 姚连兵
副主编 杨晓蓉 杨春花 晏开维



6115
112

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际教程 / 文旭总主编; 杜平, 姚连兵分册主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2015.6
全人教育英语专业本科教材系列
ISBN 978-7-300-21503-7

I. ①跨… II. ①文… ②杜… ③姚… III. ①文化交流—英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 132928 号

全人教育英语专业本科教材系列

总顾问 仲伟合 刘润清

跨文化交际教程

总主编 文旭

主 编 杜平 姚连兵

副主编 杨晓蓉 杨春花 晏开维

Kua Wenhua Jiaoji Jiaocheng

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

电 话 010-62511242 (总编室)

010-82501766 (邮购部)

010-62515195 (发行公司)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京宏伟双华印刷有限公司

规 格 200 mm × 252 mm 16 开本

印 张 7.25

字 数 167 000

邮政编码 100080

010-62511770 (质管部)

010-62514148 (门市部)

010-62515275 (盗版举报)

版 次 2015年7月第1版

印 次 2015年7月第1次印刷

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

全人教育英语专业本科教材系列编委会

总顾问：仲伟合 刘润清

总主编：文 旭

编委成员：（按姓氏笔画排序）

马秋武 王书亭 王亚光 方志彪 孔令翠 石洛祥 宁 梅
向明友 刘正光 刘世理 刘 卓 刘承宇 刘振前 刘 瑾
孙 阳 杜 平 杜世洪 杨连瑞 杨朝军 李正栓 李丽生
李京廉 李常磊 李满亮 肖坤学 吴亚欣 何绍斌 汪顺玉
张绍全 张绍杰 陈永国 林正军 周 榕 钟书能 姚露露
徐李洁 徐锦芬 黄建平 曹 进 曹湘洪 彭青龙 谢志坚
蒙山灿

Keri Ann Moore Rebekah Gordon Jean Cheney

总 序

教育作为一种社会现象，自人类社会产生之日起就出现了。在人类社会的发展过程中，人类积累了经验和知识，这些经验和知识传递给下一代的活动就是教育的雏形。随着人类知识和经验的不断增加，教育活动也不断发展和完善，逐渐成为一种组织严密、培养人的正规社会活动。教育的重要性是无与伦比的，之所谓“建国君民，教学为先”就是这个道理。今天几乎没有人会否认迪斯累里（Disraeli）在 1874 年所说的话：“一个国家的命运取决于这个国家的人民的教育。”外语教育作为教育的一个重要组成部分，在人类的教育中扮演着十分重要的角色。外语教育如何在我国的教育中发挥自己的作用，这是我们所有外语学人必须关注的问题。我国的外语教育有一百多年的历史，取得了辉煌的成就，但如何进一步提升外语教育的质量，这是当今外语教育的核心问题，也是外语教育的一个永恒主题。英语专业教育如何提升自己的质量，到底希望培养什么样的学生，怎样才能实现这些希望，这是我们英语专业教师必须思考的问题，也是英语专业教育的核心问题。把英语作为专业外语来学习，这是时代的需求，既是个人的需要，更是国家语言战略规划的需要。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020 年）》明确指出，要“适应国家经济社会对外开放的要求，培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”。要培养既通晓相关专业又熟练掌握外语的优秀人才，我国的外语教育责无旁贷。英语专业是我国高等教育的重要组成部分，其专业化、特色化非常明显。我们组织编写这套“全人教育英语专业本科教材系列”，其目的就是为了彰显英语专业教育的特色，满足我国英语专业教育的多元需要。在编写之前，我们研究了多种国内外现行的英语专业教科书，咨询资深专家学者，进行了充分的调研和需求分析，确定了本套教材的编写理念和编写方案，最终本套教材才得以与广大师生见面。

一、编写依据

1. 政策依据

“全人教育英语专业本科教材系列”编写的政策依据是《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》、《教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见》(教高【2012】4号)以及即将颁布的《英语类专业本科教学质量国家标准》(讨论稿)。在编写过程中我们充分考虑到新常态下我国英语专业教育的现状,并力求体现当代英语专业教育的本质、特征、目标和任务,贯彻为实现目标所倡导的外语教育理念、教学原则、教学模式、教学过程、教学方法和教学评价,着力服务并促进我国英语专业教育改革,提升英语专业教育的质量,更好地提高英语专业学生的英语水平、跨文化交际能力和综合素质,促进学生的全面发展。

2. 理论依据

本套教材编写的理论依据主要是教育学、心理学、语言学、认知神经科学等学科的理论 and 原则。其教育学依据主要是“全人教育理论”(holistic education),主张“教单科、育全人”的外语教育理念;其心理学依据主要是多元智能理论,强调英语学习的特殊性,把听、说、读、写、译等基本技能与学生的多元智能有机地结合起来;其语言学依据主要是应用语言学和教育语言学,尤其是终身学习理论下的体验学习、自主学习与合作学习;其认知神经科学依据主要是全脑教育,认知神经科学有助于我们理解人脑的共同之处与个体差异,有助于英语教学的因材施教,人脑具有可塑性,只要学生拥有信心、自尊和动机,外语学习随时都可以成功。

3. 实践依据

本套教材的编写是在广泛调研的基础上进行的。针对我国英语专业学生的英语水平和学习情况,并参照英汉语言文化的差异,系统地培养和提高学生的语言意识和文化意识,提高他们的英语水平、跨文化交际能力和国际视野。我们在编写前对国内多所院校的英语专业教学的实际情况进行了需求分析,与专家学者、教师、学生开展了广泛的交流,同时也吸收了国内外同类优质教材的宝贵经验以及英语专业教材编写的经验。此外,本套教材的编写还认真参考了《义务教育英语课程标准》(2011年版)和《高中英语新课程标准》,充分考虑了英语专业教学与中学英语的合理衔接,内容编排也考虑了大学生的认知和情感特点。

二、教材特色

记不清楚是谁说过这样一句话:“教育是民族的根本;教科书是教育的根本。”由此可见教科书的重要性。现代社会教科书在学校教育中的地位是双重的:一方面,互联网时代学生获得信息的渠道快捷而方便,慕课(MOOC)、私播课(SPOC)等也冲击着高校课堂,传统教科书的权威性已受到极大的挑战;另一方面,教科书仍然是课程的中心和学校教育的重要载体,教科书的地位同时得到教育主管部门和教师的强化。当今我国英语专业教育改革的不断深化,给教科书的内容、使用和外部环境都带来了很大变化。教科书要与时俱进,编写新教材就势在必行。



“全人教育英语专业本科教材系列”正是在上述背景下应运而生的。本套教材以《英语类专业本科教学质量国家标准》(讨论稿)为指导,以教育学、心理学、语言学、学习科学、认知神经科学等学科为理论依据,以培养学生的英语应用能力及跨文化交际能力为核心,以促进学生的全面发展为目标,针对我国英语专业教学的现状以及学生的心理、生理和认知特点,主要突出以下特色:

1. 倡导“教单科、育全人”的全人教育理念

《全人教育英语专业本科教材系列》编写的主要理念是“教单科、育全人”的全人教育,即以“终身学习和终身发展”的育人、发展人、提高人的综合素质为核心的教育模式。这一模式体现了人本主义的基本思想:学习就是成为一个和谐而完善的人。也就是要把学生培养成为有道德、有知识、有能力、和谐发展的“完人”。我们虽然教的是英语专业,注重学生的基本知识和基本技能,但培育的是一个完整的人。所以,在英语专业教学中决不能忽视对人的培养,要帮助学生树立正确的人生观、价值观和世界观,教育学生认知、认同和践行社会主义核心价值观。联合国教科文组织和国际教育发展委员会编著的《学会生存——教育世界的今天和明天》中就特别强调要“培养完人”(2009:192),“把一个人在体力、智力、情绪、伦理各方面的因素综合起来,使他成为一个完善的人,这就是对教育基本目的的一个广义的界说”(2009:195)。

2. 围绕“教育的四大支柱”,突显体验学习和自主学习

全人教育特别重视人生的经验和体验学习。本套教材的编写始终围绕四种基本的学习能力进行安排,即教育的四大支柱:学会认知(learning to know)、学会做事(learning to do)、学会共同生活(learning to live together)以及学会生存(learning to be)。教材的编写始终把语言知识、语言技能、学习能力和学习策略等融入教材内容中,通过任务、活动及练习的设置引导学生体验学习和自主学习;通过“体验”、“模仿”、“合作”等学习方式,丰富学生的百科知识,提高他们的英语应用能力和自主学习能力。

3. 强调批判性思维能力的培养

本套教材秉承一个重要的主张,即教育的真正目的就是让人不断地提出问题和思索问题。据说,美国天赋教育的“童子功”入门第一招就是培养学生的批判性阅读行为,第二招就是培养批判性聆听技巧。而批判性思维能力的培养成了各个高校课程设计围绕的核心。培养学生的批判性思维能力,这是全人教育的重要主张之一。本套教材非常注重培养学生的批判性思维能力和创新思维能力,在教材设计的任务、活动和练习中,引导学生对问题进行批判性思考,展示自身作为读者或参与者的理解和评价,提出问题、分析问题和解决问题。

4. 强调英语的工具性与人文性的结合

学校教育的最终目标就是发展学生的能力。本套教材的编写充分注重工具性和人文性的结合。除了帮助学生掌握英语这一交流工具外,即提高学生英语听、说、读、写、译的能力以及跨文化交际能力,还特别强调英语教育的人文性,把以人为本、弘扬人的价值作为英语专业教育的另一核心,注重学生的综合素质培养和全面发展。在教材中我们充分挖掘英语专业课程丰富的人文内涵,把社



会主义核心价值观有机地融入各类教材中，在潜移默化中培育和教育学生。

5. 体现实用性与趣味性的有机统一

本套教材在内容的选择、练习的设计等方面都体现了时代的特点和要求，遵循我国英语专业大学生的情感因素和认知特点，重视学生的兴趣和需求以激发他们的求知欲望，让他们变“要我学”为“我要学”，从而使他们在主动学习丰富多彩的教材内容的过程中提升英语水平和综合素质。各类教材题材丰富，内容生动有趣，语言地道，文笔优美，体现了趣味性和实用性的有机统一。

6. 融中西文化为一体，注重培养国际化视野

斯宾塞有一个著名的问题：什么知识最有价值？这一问题的背后实际上蕴含着这样的核心问题：谁的知识最有价值？用谁的文化去教育学生？在这些问题上，教科书起到很重要的作用。因此，本套教材特别注重培养学生对中国传统文化的认知与意识，注重培养和提高学生使用英语介绍中国文化的能力。教材融入中西文化，在选材方面重视本土问题和国际问题、中西对比等问题，帮助学生了解国际惯例、规则和形势。既培养学生的跨文化意识，又提升其跨文化交际能力，同时培养其国际化视野。

三、编写团队

本套教材的编写有一个强大的团队。顾问为我国著名外语教育专家、北京外国语大学博士生导师刘润清教授，以及广东外语外贸大学博士生导师仲伟合教授，总主编为西南大学博士生导师文旭教授，参加编写的主要学校有西南大学、北京理工大学、东北大学、内蒙古大学、河南大学、贵州大学、上海海事大学、西南政法大学、山西大学、广州大学、湖南科技大学、华南师范大学、陕西师范大学、西北师范大学、四川师范大学、贵州师范大学、云南师范大学、广西师范大学、海南师范大学、西华师范大学、重庆交通大学、重庆理工大学、重庆邮电大学、浙江理工大学、沈阳工业大学、西南石油大学、新疆师范大学、青海师范大学、北京信息科技大学、长江师范学院、中国海洋大学、中国石油大学、济南大学等多所高校的英语专业教师，他们长期从事英语专业教学工作，具有丰富的英语教学经验和教材编写经验，确保了教材的水平和质量。

本套教材的编写凝聚了许多专家学者和教师的经验和智慧，从内容到形式都有不少新的尝试与探索。在此，对为本套教材的编写和出版付出辛勤劳动的所有专家、老师表示衷心的感谢。对于共同研发并出版这套教材的中国人民大学出版社外语分社表示衷心感谢。诚然，由于时间仓促、水平有限，不足之处在所难免。我们会虚心听取大家的意见和批评，并在未来的教学中使之日臻完善。

全人教育英语专业本科教材系列编委会

2015年5月



编写说明

一、教材编写理念

随着全球化进程的进一步加快,外语作为一个符号体系,成为各国人民相互理解的载体。学习外语的目的不仅仅是在于掌握一种沟通交流的语言工具,更重要的是通过这门语言学习一种文化,从而更好地通过他者来认识自己的母语文化。在全球化这一背景下,我国的高等教育,尤其是外语教育发生了一系列改革和变化。经济和文化领域的全球化也对外语人才的培养提出了更高的要求,即“培养具有创新精神、跨文化交际意识、实践能力和国际竞争力的高水平人才”。关于新世纪对人才的需求,中国科学院前任院长路甬祥曾这样说过:新世纪的人才必须适应经济全球化、科技国际化的竞争与合作;新世纪人才的语言、文化、知识、视野必须全球化、国际化。在我国高等教育国际化的大趋势下,外语教学不仅需要跨文化这一理念融入教学中,还应从传统的知识传授型课堂教学模式转变成以“全人教育”为中心的教育模式,正如西南大学文旭教授所言,“教单科(外语),育全人”。

传统外语教学偏重实用知识的传授,教师扮演的角色是传道授业解惑,授学生以鱼。在这种视外语为交流工具的教学理念主导下,传统外语教学侧重于培养有着扎实语言功底和专业知识的技能型人才。因此,外语专业的学生普遍缺乏创造性和批判性思维能力,即“思辨缺席症”。在“全人教育”思想指导下,外语教学至少应做到以下几点:一是外语教学应侧重培养有道德、有知识、有能力、和谐发展的“完人”;二是外语教学在传递知识和培养技能的同时,还应关注学生内在情感和人格的全面培养;三是外语教学在强调自我实现的同时,还应强调真诚的人际交往和跨文化的人类理解;四是外语教学应该注重学生人文精神的培养,使学生开阔视野,树立

正确的价值观，学会批判性思维和终身学习。

针对近年来英语专业教育面临的新问题和新挑战，以及目前市面上教材存在的诸多不足，中国人民大学出版社邀请文旭教授作为总主编，以“全人教育”理念为指导，编写旨在培养学生技能和综合能力、注重人文素质和文化意识熏陶、强调全面发展的英语专业教材。《跨文化交际教程》作为该系列教程之一，秉承“全人教育”的理念，从跨文化这一视角出发，通过对比中西核心文化层面的不同，旨在培养学生的跨文化意识和多元视角，以及在提高跨文化交际能力的同时，通过教材中的案例分析、阅读理解等实践环节培养学生的思辨能力。本教材在选材时强调“中国式”的主题，以广大学生所熟悉的和所感兴趣的方面入手，所选内容主要涉及中西文化在语言表达、日常生活、社交活动、教育领域和商务事业等方面的差异。本教材的练习和活动设计等实用环节既注重学生基本知识和听说读写译能力的“双基”培养为目标，又侧重于以人为本、以社会为本的“通德教育”。总的来说，本教材的编写旨在不仅能让学生学习、吸收和借鉴西方文化的精华，也让外国读者了解中国文化的精髓，从而使中外读者在两种文化的互动中提高对外族和本族文化的鉴赏力，实现真正意义上的双向跨文化教学。

二、教材编写体例

全册共分8个单元，每个单元由判断正误、谚语名言学习、两篇阅读理解、两个案例分析、两个情景训练或课堂报告、两篇短文写作和参考书目等七个部分组成。每个单元由第一部分的判断正误引入基本的概念认识或者现象认知，这一练习题能让教师对学生的已知信息有所了解；第二部分为谚语名言学习，通过中英文文的匹配，在传递单元主题信息的同时，也彰显中英文化在语言和思维、习俗等层面的异同点；第三部分的两篇阅读材料难度由浅入深，Text A 引入跨文化交际领域的基本概念和理论，Text B 做进一步的深入探讨，通过回答问题、翻译句子、翻译段落、单项选择等多样化练习巩固学生所学知识点；第四部分案例分析中所选内容紧贴学生的学习和生活，通过提问的方式，让学生自由阐述观点，锻炼学生的分析能力和辩证思维能力；第五部分的情景训练或者课堂报告旨在训练学生运用所学知识，综合全面地展现语言能力和跨文化交际能力；第六部分的短文写作旨在拓展学生的写作思维和创新思维；第七部分的延伸阅读为学生提供课后进一步自我学习的素材。总的来说，本教材每个单元以理论和实践相结合，课内和课外相结合，既有理论的学习，也有案例的分析，既有课堂活动的设计，也能体现课外能力的培养。

本教材在编写和结构设计上以中国文化与西方文化（以美国文化为主）的对比为主线，通过揭示两种文化的共性与差异，引导学生找出影响跨文化交际的文化干扰因素，从而充分地认识两种不同文化背景下的思维方式与特点，培养学生的跨文化意识和交际能力，帮助他们克服交际中的语用失误和文化失误，实现成功的跨文化交际。本教材编写人员的具体分工为：第一章（曾纳），第二章（张俊英），第三章（杨晓蓉），第四章、第八章（杨春花），第五章（季寅修），第六章（晏开维），第七章（郝晓东）。本教材编写之初，西华师范大学外国语学院李刚老师做了一定的统筹工作，后



因故未能参加本教材的编写；在教材初稿编写出来后，美国俄亥俄州立大学的 Stephen Rolfe 博士进行了细致的校读，在此一并致谢。

由于编者水平所限，教材中存在的各种问题也在所难免，我们诚恳接受各位专家的批评指正。

《跨文化交际教程》编写组

2015年4月

目 录

Contents

Chapter One	Cultural Awareness and Intercultural Communication	1
01	1. Warming up	1
	2. Reading passages	2
	3. Group work	7
	4. Essay writing	8
	5. Further reading	9
Chapter Two	Verbal Communication Across Culture	11
02	1. Warming up	11
	2. Reading passages	12
	3. Group work	16
	4. Essay writing	17
	5. Further reading	18
Chapter Three	Nonverbal Communication Across Culture	19
03	1. Warming up	19
	2. Reading passages	20
	3. Group work	26
	4. Essay writing	27
	5. Further reading	27
Chapter Four	Sociopragmatic Failures in Intercultural Communication	29
04	1. Warming up	29
	2. Reading passages	30

3. Group work	35
4. Essay writing	37
5. Further reading	37

Chapter Five Pragmatic Principles in Intercultural Communication 39

05 1. Warming up	39
2. Reading passages	40
3. Group work	46
4. Essay writing	47
5. Further reading	47

Chapter Six Cultural Barriers in Intercultural Communication 49

06 1. Warming up	49
2. Reading passages	50
3. Group work	58
4. Essay writing	59
5. Further reading	59

Chapter Seven Intercultural Communication under the Education Setting 61

07 1. Warming up	61
2. Reading passages	62
3. Group work	68
4. Essay writing	69
5. Further reading	70

Chapter Eight Intercultural Communication under the Business Setting 71

08 1. Warming up	71
2. Reading passages	72
3. Group work	78
4. Essay writing	79
5. Further reading	80

参考答案	81
------	----

One

Chapter 1

Cultural Awareness and Intercultural Communication

1. Warming up

1.1 Decide whether the following statements are true (T) or false (F).

- 1) Culture refers only to the high art and classical music of a particular society. ()
- 2) Culture is learned; you can learn new attitudes and behaviors through training. ()
- 3) In one society, people conditioned to work in casual conditions will not be shocked when placed in formal work cultures. ()
- 4) Just as computers with different operating systems have difficulty communicating with each other, people from different cultures cannot communicate with each other. ()
- 5) Empathy, which means trying to see the world through another's eyes, helps you be more tolerant and less judgmental. ()

1.2 Proverbs and idioms

Match the Chinese proverbs or idioms in Column A with its equivalent English in Column B.

Column A

- A. 上帝给了每个人一个杯子，一个黏土做的杯子，人们从这个杯子里面啜饮人生……他们都是浸在生活之水中的，只是使用的杯子不同而已。

- B. 封闭的心灵如同一本合上的书，不过是纸堆罢了。
- C. 性相近，习相远。
- D. 文化的价值在于它对人类品性的影响。除非文化能使品性变得高尚、有力，否则它毫无用处。文化的作用在于裨益人生，它的目标不是美，而是善。
- E. 如果你用他人听得懂的语言与之交谈，那么你的话只能说到他的脑子里；但是如果你用他人的本族语言与之交谈，那么你的话就能说到他的心坎里。

Column B

- 1) By nature people are nearly alike; by practice they get to be wide apart.
—Confucius
- 2) A closed mind is like a closed book; just a block of wood.
- 3) God gave to every people a cup, a cup of clay, and from this cup they drank life...They all dipped in the water, but their cups were different.
—Ruth Benedict
- 4) If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.
—Nelson Mandela
- 5) The value of culture is its effect on character. It avails nothing unless it ennobles and strengthens that. Its use is for life. Its aim is not beauty but goodness.
—Somerset Maugham

2. Reading passages

2.1 Text A

Do As the Americans Do

Be confident. "Confidence" is probably one of the most noticeable traits of Americans. They show confidence in the way they talk, the way they smile, the way they dress and the way they walk. Living and competing with all these confident American students, I find it extremely important to be confident as an international student and instructor. As a student, being confident means you should never hesitate to raise your hand whenever a question or a point comes to your mind. Don't mind if it sounds simple or silly. Otherwise you will never get a chance to speak in class at all. What's worse, the professors may think you are not prepared for the discussion or you do not have your own opinion on the issue—this is the last comment any student would like to receive. Being confident for me as a foreign instructor means calmly asking



the student to repeat what he or she has said if I did not understand it. Pretending to understand what you actually did not may just bring yourself embarrassment or even disgrace. But the time I most need to be confident is when my students come to my office and bargain about the grades I have given for their speeches. (The course I'm teaching here is Public Speaking). Modesty is a trait highly valued in China, but it won't be of much help here if you want to survive and succeed in a good American graduate program.

Be polite. Coming from a country known for good manners and etiquette, I certainly was not prepared for the embarrassment I experienced during my first shopping trip. The cashier said, "Hello, ma'am, did you have a nice day?" I looked around and behind before I realized that he was actually talking to me. Fortunately, I quickly figured out how to be polite in the American way. Being polite means saying "Hello, how are you doing?" to anyone you run into anywhere—in the hallway, in the classroom or on the street. Never bother about how he or she is really doing. Neither should you bother others with your troubles even if you are not doing very well. Just remember to give your greeting even if you have no time to listen to the response. Being polite also means smiling to strangers you meet in the elevator, on the street, in the supermarket or mall. The safest way is to smile and say "hi" to anyone who has eye contact with you. Of course, being polite also means expressing your appreciation verbally or via email or a note whenever anybody does a favor for you. Never take any favor from anybody for granted.

Be generous with your compliments. I wonder whether the Americans' confidence has anything to do with all those compliments they give to each other all the time. Compliments are exchanged between parents and children, between husband and wife, between friends or acquaintances, on every achievement or advance, major or minor. Americans tend to give compliments on others' appearance frequently. So be sure to be quick at finding out if anybody is wearing anything new or impressive and remember to say, "You look awfully smart in this new shirt!" or "I really like your jacket!" or "That bag looks real cool". If you can't find anything new, then you can simply say, "Hey, you look great today!" As a teacher, I have learned to give generous compliments to my students whenever they put a question to me. I would say, "That's a really good question" or "That's an interesting point" before I proceed to explain or give an answer, although the question may be ridiculous or foolish sometimes. There are certainly a lot of other things I've learned and adjusted to here, but there are also things that I know I will never be able to learn: shouting as a way of talking to your friends in the bar on Friday night, or driving at breakneck speed, winding down the windows of your car and playing rock'n'roll at full volume so as to deafen every passenger on the road.

(709 words)

(<http://www.kekenet.com/Article/200909/83644.shtml>, slightly modified)



2.1.1 Understanding the text

Please answer the following questions.

- 1) What does “being confident” mean to a student in the classroom situation?
- 2) Do Americans value modesty highly? Why or why not?
- 3) What can you do to show politeness when you run into someone on the street?
- 4) In what way do Americans give compliments on a daily basis?
- 5) What does the author mean when he says “there are also things that I know I will never be able to learn”?

2.1.2 Sentence translation

Please translate the following sentences into Chinese.

- 1) They show confidence in the way they talk, the way they smile, the way they dress and the way they walk.
- 2) What’s worse, the professors may think you are not prepared for the discussion or you do not have your own opinion on the issue—this is the last comment any graduate wants to receive.
- 3) Modesty is a trait highly valued in China, but it won’t be of much help here if you want to survive and succeed in a good American graduate program.
- 4) The safest way is to smile and say “hi” to anyone who has eye contact with you.
- 5) There are certainly a lot of other things I’ve learned and adjusted to here, but there are also things that I know I will never be able to learn: shouting as a way of talking to your friends in the bar on Friday night, or driving at breakneck speed, winding down the windows of your car and playing rock’n’roll at full volume so as to deafen every passenger on the road.

2.2 Text B

Intercultural Communications—A Personal Journey

An Intercultural Profession

To be better equipped to do that, we returned to the US in 1990. I worked on my MA in Chinese and Intercultural Communications, Anne adjusted to American culture and we started a family. When we came back in 1993, we brought 2-year-old and 3-month-old daughters with us to Shanghai. We thought it would be simpler for young children to adapt to a new culture. But the adjustments weren’t easy for any of us, partly because Shanghai was just beginning its rapid modernization phase.

For the last few years we have heard almost constant construction noise around us. Our housing hadn’t yet been renovated, we didn’t have much heating or air conditioning, the